

Научная статья
УДК 378



Проблемы обучения франкоязычной письменной речи в условиях цифровой трансформации образования

О. А. Паршикова

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
olga.parschikova@gmail.com*

Аннотация. Качественный скачок генерирующих текст технологий требует осмысления возможного их применения для обучения франкоязычной письменной речи. Теоретический анализ лингводидактических исследований, дополненный работами по психологии восприятия и методике полипозиционного наблюдения приводит к выводу, что необходимо детально изучить влияние цифровых инструментов на создание письменного иноязычного текста как деятельности, чтобы разработать эффективную стратегию обучения.

Ключевые слова: французский язык, обучение письменной речи, цифровая трансформация образования, цифровые инструменты

Для цитирования: Паршикова О. А. Проблемы обучения франкоязычной письменной речи в условиях цифровой трансформации образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 2 (851). С. 72-76.

Original article

Problems of Teaching French-Language Writing in the Context of Digital Transformation of Education

Olga A. Parshikova

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
olga.parschikova@gmail.com*

Abstract. A qualitative breakthrough in text generation technologies requires some understanding of their applicability for teaching French-language writing skills. A theoretical analysis of linguodidactic research, works on the psychology of perception and the methodology of polypositional observation leads to the conclusion that it is necessary to study the influence of digital tools on foreign language writing as an activity in order to build an effective teaching strategy.

Keywords: French language, teaching writing, digital transformation in education, digital tools

For citation: Parshikova, O. A. (2024). Problems of Teaching French-Language Writing in the Context of Digital Transformation of Education. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(851), 72–76.

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ И ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цифровая трансформация экономики в целом и сферы образования в частности – одна из национальных задач развития в РФ. Этот факт отражен в соответствующих нормативных актах, в национальной программе «Цифровая экономика РФ»¹ и паспорте национального проекта «Образование»². Меры, направленные на достижение указанных в вышеназванных документах целей, действительно принимаются. Финансируется совершенствование материальной базы. Так, например, массово устанавливаются электронные доски в школах, оборудуются классы виртуальной реальности. Вносятся изменения и в содержание образования: в высшей школе вводятся такие дисциплины, как «Цифровая трансформация в профессиональной деятельности», что для студентов, обучающихся по педагогическим специальностям, подразумевает приобретение компетенций, необходимых для работы в рамках переживающей цифровые изменения системы образования.

Подлежащей цифровым изменениям системе образования очевидно, что изменения эти происходят гораздо медленнее, чем требуется в современном обществе, по крайней мере, в сфере преподавания иностранных языков. Можно объяснять этот факт различными причинами (недостаточное финансирование, например, всегда выглядит существенным обоснованием), но основным аргументом, на наш взгляд, является противоречие между консервативностью в области преподавания иностранных языков, с одной стороны [Волежанина, 2023], и все ускоряющимся развитием цифровых технологий, с другой. За последний год это противоречие обострилось именно в рамках обучения иноязычной письменной речи, так как технологии генерации текста (искусственный интеллект и нейросети) совершили качественный скачок в развитии.

Таким образом, проблема исследования состоит в том, что отсутствует стратегия обучения франкоязычной письменной речи, которая учитывала бы качественно изменившиеся за последний год цифровые инструменты. Цель исследования – выявить лингводидактические условия и технические возможности применения сервисов генеративного искусственного интеллекта и нейросетей для обучения франкоязычной письменной речи, а также вероятные сопутствующие сложности такого применения.

¹URL: <http://static.government.ru/media/files/9gFM4FHj4PsB79I5v7yLVuPgu4bvR7M0.pdf>

²URL: https://edu.gov.ru/application/frontend/skin/default/assets/data/national_project/main/Паспорт_национального_проекта_Образование.pdf

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Теоретический анализ лингводидактических источников выявил, что наиболее обсуждаемым в научном сообществе и медиапространстве цифровым инструментом стали появившиеся за последний год сервисы на основе генеративного искусственного интеллекта [Ивахненко, Никольский, 2023; Rudolph, Tan, Tan, 2023], которые не требуют от пользователя специальных знаний по программированию и обладают интуитивно понятным интерфейсом. Среди самых популярных можно назвать сервис ChatGPT, количество пользователей которого уже в феврале 2023 года оценивалось в 100 млн активных пользователей по сообщению агентства Reuters³. Этот и подобные ему сервисы позволяют автоматически генерировать новый контент в форме текста, изображений, аудио, видео и т. д.

В свете обучения иноязычной письменной речи рассмотрим прежде сего порождение искусственным интеллектом контента в формате текста. Совершенный цифровыми технологиями качественный скачок позволяет нейросетям и чат-ботам, в частности, ChatGPT, создавать тексты на разных языках на уровне, еще недавно доступном только человеку. Да, эти тексты неидеальны, нередко даже невысокого качества (впрочем, большинство текстов, созданных естественным интеллектом, страдают теми же недостатками). Бесспорно, у технологии есть серьезные ограничения по применению, о которых мы упомянем ниже. Но даже имеющиеся на данный момент возможности уже приводят к радикальным изменениям в сферах, связанных с владением письменной речью.

Достаточно вспомнить недавно завершившуюся пятимесячную забастовку Гильдии сценаристов США, которая проходила со 2 мая по 27 сентября 2023 года. Одно из ключевых требований бастующих было связано с ограничением и регламентацией применения искусственного интеллекта при написании сценариев⁴. Нельзя не упомянуть и нашумевший случай написания дипломной работы при помощи ChatGPT и успешной ее защиты студентом РГГУ. Заметим, что студент сам признался в использовании чат-бота, а ни у научного руководителя, ни у рецензента, ни у комиссии никаких подозрений не возникло⁵.

На фоне происходящих изменений всё чаще озвучивается мнение, что скоро человеку вообще не понадобятся компетенции по созданию

³<https://www.reuters.com/technology/chatgpt-sets-record-fastest-growing-user-base-analyst-note-2023-02-01/>

⁴https://www.wgacontract2023.org/uploadedfiles/members/member_info/contract-2023/wga_proposals.pdf

⁵<https://www.gazeta.ru/social/2023/02/01/16181311.shtm>

письменного текста: за него это якобы будет делать искусственный интеллект. В зависимости от субъективной оценки подобной перспективы тональность мнения варьируется от тревожной до несдержанно-оптимистичной, что отражается в названиях научных статей. [Rudolph, Tan, Tan, 2023]. Бесспорно, подобная позиция не характерна для научных исследований. Мы встречаем ее в частных беседах, в соцсетях, в броских заголовках интернет-СМИ. Не разделяя данного взгляда на проблему, мы не считаем возможным его игнорировать, так как он распространяется в социуме и влияет на отношение к проблеме многих людей, не владеющих профессиональными знаниями в области нейросетей, в том числе и многих студентов, что может создать определенные сложности для обучения. Как обучать письменной речи на родном или на иностранном языке человека, который абсолютно не мотивирован, так как считает, что самостоятельное написание текста – это пережиток прошлого, атавизм, и смысла тратить время и силы на освоение данной компетенции нет? В описанной выше ситуации это вопрос вовсе не праздный.

Почему мы считаем, что приобретение компетенций письменной речи, в том числе на иностранном языке, остается необходимым? Во-первых, «ChatGPT обучен на огромном массиве данных, которые сами по себе не проверены на достоверность и актуальность. ... К сожалению, ChatGPT не только опирается в своей работе на надежные источники, но и способен создавать ложное содержание» [Ивахненко, Никольский, 2023, с. 17]. Соответственно, на данный момент искусственный интеллект может при создании текста включить в него недостоверные или даже «придуманные», не существующие на самом деле элементы содержания. Во-вторых, отдельные исследования свидетельствуют, что при попытке создать аналитический текст при помощи ChatGPT результат «весьма разочаровал. Ему не хватало ни широты, ни глубины»¹ [Rudolph, Tan S., Tan Sh., 2023, с. 349]. Качество содержания текста может сильно варьироваться в зависимости от выбранной темы, но он в любом случае будет представлять собой некую компиляцию. В-третьих, лучше всего на данный момент искусственный интеллект работает для создания текстов на английском языке. Это, с одной стороны, осложняет работу преподавателя английского, но, с другой стороны, создает дополнительную мотивацию для изучения других языков, потому что текст, созданный при помощи искусственного интеллекта на любом другом языке, кроме английского, может иметь суще-

ственные недостатки не только в содержании, но и в форме. Таким образом, контент, создаваемый искусственным интеллектом, всё равно нужно проверять и редактировать.

Допустим, что со временем все эти недостатки будут устранены (что, на наш взгляд, возможно только при создании так называемого сильного искусственного интеллекта, а эта задача не решена и неизвестно, будет ли решена и когда). Даже если искусственный интеллект действительно сможет освободить человека от необходимости уметь создать письменный текст, существует серьезный аргумент всё равно этому учиться: «Мы пишем, чтобы запомнить, чтобы упорядочить мысли, чтобы размышлять» [Legros, Crinon, 2002, с. 108]. Мышление неразрывно связано с речью, и как на мышление современного человека может повлиять отказ от умения формулировать свои мысли в письменной форме, сложно даже предположить.

С другой стороны, невозможно отрицать существование новых инструментов и совсем отказаться от их использования при написании текста. А значит для обучения иноязычной письменной речи нужно понимать, как эти инструменты на нее влияют, насколько они трансформируют процесс порождения текста и, соответственно, чему и как мы будем обучать. Если рассматривать порождение иноязычного письменного текста с точки зрения деятельностного подхода, то становится понятно, что появление новых инструментов неизбежно трансформирует сам процесс, потому что новый инструмент требует специфических операций для его использования и тем самым влияет на структуру деятельности. Иногда трудно оценить, насколько существенно это влияние, не прибегая к экспериментальным исследованиям.

Эксперименты проводились с уже давно вошедшими в практику обучения письменной речи инструментами: текстовыми редакторами. Если взять за точку отсчета «традиционный» способ порождения текста, то есть при помощи пишущего инструмента (ручки, карандаша и т. п.) на бумажном носителе, то может создаться впечатление, что структура деятельности по порождению текста при смене носителя с бумажного на электронный меняется несущественно. Более того, были выдвинуты гипотезы о том, что возможность редактур текста без необходимости его переписывать заново будет стимулировать пишущего к большей по сравнению с традиционным способом переработке текста и его редактированию, а, следовательно, качество текста в результате улучшится.

Однако эксперименты показали, что нет значимых различий в качестве текста, созданного при помощи текстового редактора, по сравнению с

¹ Эд. и далее перевод наш. – О. П.

Педагогические науки

традиционным «бумажным» вариантом [Cochran-Smith, 1991]. Более того, при использовании текстовых редакторов пишущий меньше относительного традиционного способа планирует, реорганизует и редактирует текст, что связано с невозможностью держать в поле зрения весь текст целиком (особенно если он объемный) при его выводе на экран [Scavetta, 1991]. В упомянутых выше исследованиях рассматривалось создание текста на родном языке.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Чтобы понять, действуют ли те же тенденции, которые отмечены в экспериментах, изучающих создание текста на родном языке, в случае иноязычной письменной речи, мы провели эксперимент с участием русскоязычных студентов, изучающих французский язык, и выяснили, что закономерности сохраняются и при порождении иноязычного текста¹. Так, разница в качестве выполнения заданий на порождение текста остается статистически незначимой. И это при том, что была выявлена другая, статистически значимая закономерность: выполнение письменных заданий в цифровом варианте занимает больше времени. Однако никаких корреляций между разницей в затраченном времени и разницей в качестве выполнения заданий или в объеме порождаемого текста обнаружено не было. Таким образом, порождение иноязычного текста в цифровом варианте (при помощи компьютера и текстового редактора) занимает больше времени не потому, что пишущий тщательнее подходит к задаче, больше пишет или больше редактирует. Отмечается, наоборот, тенденция к внесению меньшего количества существенных правок, таких как переструктурирование, редактирование содержания и т. п. Создание иноязычного текста в цифровом варианте просто требует больше времени, если оно, конечно, не сопровождается использованием искусственного интеллекта, а на момент проведения эксперимента эти сервисы еще не существовали или были недоступны широкому кругу пользователей.

На этом примере мы видим, что введение в деятельность качественно нового инструмента может значительно повлиять на ее структуру, причем совсем не так, как предполагалось изначально. Каким образом применение искусственного интеллекта, особенно генеративного искусственного интеллекта и автоматического перевода, изменит деятельность по порождению иноязычного текста? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимы экспериментальные исследования. Только они смогут ответить на ряд важнейших вопросов:

- как будет происходить у пишущего на иностранном языке работа с планом, структурой текста и редактирование?
- как использование генеративного искусственного интеллекта и автоматического перевода повлияет на механизмы обучения иностранному языку, особенно на запоминание и выработку навыков? Из того, что происходит в нашей собственной педагогической практике на данный момент, мы можем предположить, что резко отрицательно, но это всё-таки частное мнение, и утверждать что-либо до проведения эксперимента было бы некорректно.
- не будет ли использование этих цифровых инструментов отбрасывать нас методически назад к обучению иностранному языку через перевод? Ведь обучающемуся проще составить текст на родном языке и перевести его с помощью автоматического перевода, чем даже работать с сервисом генеративного искусственного интеллекта на иностранном языке.

Экспериментальные исследования изменения структуры деятельности по порождению иноязычного текста, вызванного интеграцией в эту деятельность новых инструментов, сложны с точки зрения дизайна эксперимента. Наиболее плодотворным нам видится междисциплинарный подход с использованием методов психологии восприятия и методики полипозиционного наблюдения [Nosulenko, Samoilenko, 2009].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Высказывание «Генералы всегда готовятся к прошлой войне», приписываемое Уинстону Черчиллю, легко можно переформулировать для современного образования, например: «Преподаватели всегда планируют обучение предыдущего поколения выпускников». Система образования не успевает за всё ускоряющимися изменениями в технологиях и, соответственно, в обществе. Более того, при повсеместно распространенной реактивной стратегии реагирования на эти изменения успеть за ними невозможно в принципе, учитывая современную скорость развития технологий. Реактивная стратегия подразумевает, что мы фиксируем уже свершившиеся изменения, после чего начинаем адаптировать содержание образования и методы обучения к новой ситуации. Процесс адаптации занимает некоторое время. За этот промежуток времени ситуация снова успевает измениться. Если от общего перейти к частному и сфокусироваться на обучении письменной иноязычной речи, то можно

¹URL: https://psychlib.ru/resource/pdf/studwork/ParshikovaOA_2016/ParshikovaOA_145.pdf

сказать, что в данной области эта тенденция сейчас проявляется особенно ярко из-за резкого скачка уровня технологий генеративного искусственного интеллекта, что представляет проблему. Для ее решения следует сменить реактивную стратегию реагирования на проактивную (т. е. действующую на упреждение), попытаться спрогнозировать развитие ситуации и адаптировать содержание образования и методы обучения, учитывая этот

прогноз. Прогнозирование в современном быстро меняющемся мире – нетривиальная задача, и в данном случае оно должно опираться на экспериментальные данные, которые позволят выявить, как использование новых цифровых инструментов трансформирует деятельность по порождению иноязычного текста, и построить эффективную стратегию обучения франкоязычной письменной речи в современной ситуации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Волежанина И. С. Уровни цифровой трансформации преподавания иностранного языка будущим инженерам // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 2 (77). С. 81–85.
2. Ивахненко Е. Н., Никольский В. С. ChatGPT в высшем образовании и науке: угроза или ценный ресурс? // Высшее образование в России. 2023. Т. 32. № 4. С. 9–22.
3. Rudolph J., Tan S., Tan Sh. ChatGPT: Bullshit spewer or the end of traditional assessments in higher education? // Journal of Applied Learning & Teaching. 2023. Vol. 6. No. 1. P. 342–363.
4. Legros D., Grinon J. Psychologie des apprentissages multimédias. Paris: Armand Colin, 2002.
5. Cochran-Smith M. Word processing and writing in elementary classrooms: a critical review of related literature // Review of Educational Research. 1991. Vol. 19 (6). P. 2–10.
6. Scavetta D. Journalistes et traitement du texte // Texte et ordinateur. Les mutations du lire écrire. 1991. P. 171–180.
7. Nosulenko V. N., Samoilenko E. S. Psychological methods for the study of Augmented Environments // Designing User Friendly Augmented Work Environments / ed. by S. Lahlou. London: Springer Verlag. 2009. P. 213–236.

REFERENCES

1. Volezhanina, I. S. (2023). Urovni tsifrovoy transformatsii prepodavaniya inostrannogo yazyka budushchim inzheneram. *Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i yestestvennykh nauk.* = Levels of digital transformation in teaching a foreign language to future engineers. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, 2–1(77), 85–87. (In Russ.)
2. Ivakhnenko, E. N., Nikolskiy, V. S. (2023). ChatGPT v vysshem obrazovanii i nauke: ugroza ili tsennyy resurs? *Vysshee obrazovanie v Rossii* = ChatGPT in Higher Education and Science: a Threat or a Valuable Resource? *Higher Education in Russia*, 32 (4), 9–22. (In Russ.)
3. Rudolph, J., Tan, S., Tan, Sh. (2023). ChatGPT: Bullshit spewer or the end of traditional assessments in higher education? *Journal of Applied Learning & Teaching*, 6(1), 342–363.
4. Legros, D., Grinon, J. (2002). *Psychologie des apprentissages multimédias*. Paris: Armand Colin.
5. Cochran-Smith, M. (1991). Word processing and writing in elementary classrooms: a critical review of related literature. *Review of Educational Research*, 19(6), 2–10.
6. Scavetta, D. (1991). *Journalistes et traitement du texte*. Texte et ordinateur. Les mutations du lire écrire (pp. 171–180).
7. Nosulenko, V. N., Samoilenko, E. S. (2009). Psychological methods for the study of Augmented Environments. In Lahlou, S. (Ed.), *Designing user friendly augmented work environments* (pp. 213–236). London: Springer Verlag.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Паршикова Ольга Анатольевна

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка
соискатель кафедры лингводидактики Института иностранных языков им. Мориса Тореза
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Parshikova Olga Anatolievna

Senior Lecturer of the Department of French Phonetics and Grammar
Postgraduate Student at the Department of Linguodidactics
of The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

10.12.2023
11.01.2024
27.02.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication